

# Analyse quantitative et qualitative de reformulations orales et écrites à partir d'un protocole mi-expérimental, mi-écologique

Valérie Lambert

Sorbonne Université – val.lambert2003@gmail.com

## Abstract

This article aims to present the system put in place to describe and model the analysis of predicative construction in oral and written using data extracted from reformulations produced by the same speaker-writer. This research aims to deepen research concerning the comparison of spoken and written language (Koch et Oesterreicher, 2001) among the same speaker-writer by analyzing predicative constructions among 15 first-year students. To be able to compare the different modes of oral and written construction, I rely on a half-experimental, half-ecological protocol (Martinot et Lambert, 2022): the student restates, following a precise instructions, the source text (TS) that the researcher has just read to him, but the productions obtained are natural and only depend on the language skills of the speaker-writer. The reading is first done individually orally (RO), and collectively in writing (RE) a week later. The reformulated predications, associated with those of the TS, are first analyzed according to a quantitative criterion within the Harrisian theoretical framework (Harris, 1988). Then, from a qualitative point of view, I identify the complexity of the reformulation procedure implemented in each preaching reproduced. These analyzes show how each statement is reconstructed and therefore what knowledge of the language system is revealed (Boré, 2002).

**Keywords:** protocol, experimental, ecological, analyses, quantitative, qualitative, reformulation, oral, written.

## Résumé

Cet article présente le dispositif mis en place pour décrire et modéliser l'analyse de la construction prédicative à l'oral et à l'écrit à l'aide de données extraites de reformulations produites par le même locuteur-scripteur. Cette recherche a pour objectif d'approfondir les recherches concernant la comparaison de la langue parlée et écrite (Koch et Oesterreicher, 2001) chez le même locuteur-scripteur en analysant les constructions prédicatives chez 15 étudiants en première année. Pour pouvoir comparer les différents modes de construction à l'oral et à l'écrit, je m'appuie sur un protocole mi-expérimental, mi-écologique (Martinot et Lambert, 2022) : l'étudiant restitue, à la suite d'une consigne précise, le texte source (TS) que le chercheur vient de lui lire, mais les productions obtenues sont naturelles et ne dépendent que des compétences langagières du locuteur-scripteur. La lecture est d'abord faite individuellement à l'oral (RO), et de manière collective à l'écrit (RE) une semaine après. Les prédications reformulées, associées à celles du TS, sont analysées dans un premier temps selon un critère quantitatif dans le cadre théorique harrisien (Harris, 1988). Puis, d'un point de vue qualitatif, j'identifie la complexité de la procédure de reformulation mise en œuvre dans chaque prédication restituée. Ces analyses donnent à voir de quelle façon chaque énoncé est reconstruit et partant quelles connaissances du système-langue sont révélées (Boré, 2002).

**Mots clés :** protocole, expérimental, écologique, analyses, quantitative, qualitative, reformulation, oral, écrit.